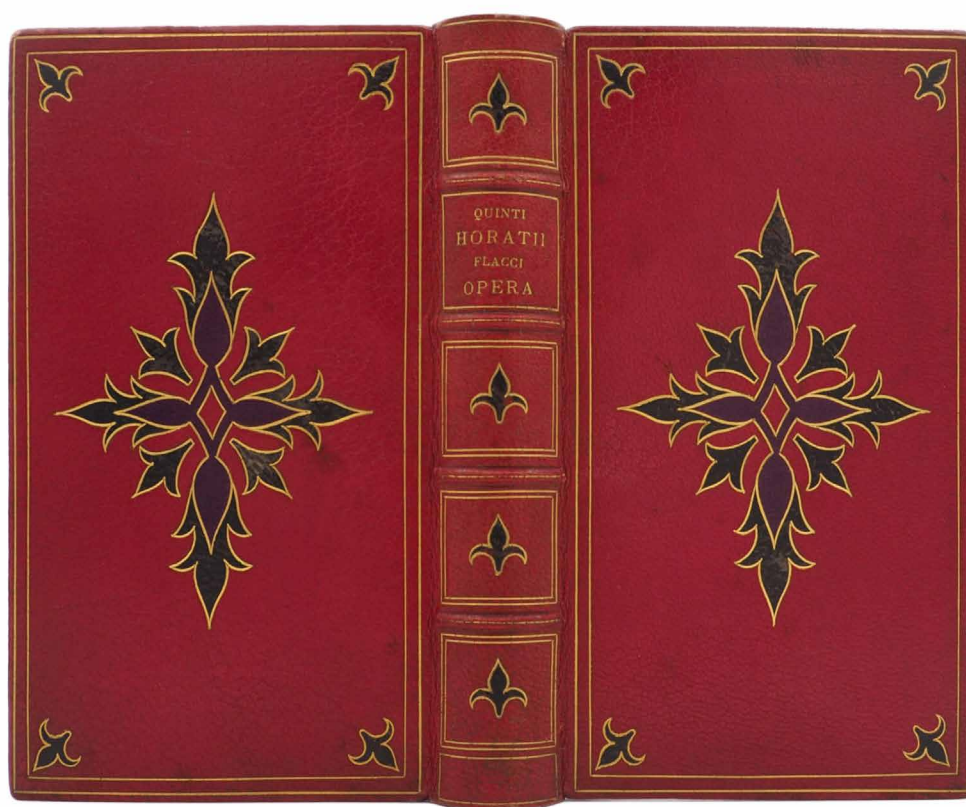


McNAUGHTAN'S

BOOKSHOP & GALLERY

List 96: Greek & Latin Classics



ITEM 16

McNaughtan's Bookshop & Gallery
3a & 4a Haddington Place
Edinburgh
EH7 4AE

+44(0)131 556 5897

info@mnaughtans.co.uk
<http://www.mnaughtans.co.uk>

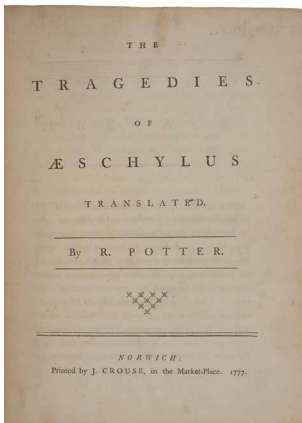
[t](#) [f](#) [i](#) @mcnbooks

ELIZABETH CARTER'S COPY

1. AESCHYLUS. The tragedies of Aeschylus translated.
By R. Potter. Norwich: Printed by J. Crouse, 1777.

FIRST EDITION, 4to, pp. xxviii, [8], 519, [1]. Contemporary tree calf, boards bordered with a gilt rule, spine divided by raised bands, red morocco label, other compartments infilled with dense pattern of square and flower tools gilt, marbled endpapers. Some spotting and light toning. Joints and corners sometime repaired, front joint now nearly split with some chipping to extremities, rear joint cracking. Armorial bookplate of E. Carter of Deal, Kent, to front pastedown, ownership inscription erased from title-page. **£1,500**

ESTC T87012.



This translation by the Norfolk clergyman Robert Potter marks the first complete English-language version of the surviving plays of Aeschylus, who had been largely neglected in English until that point (the first published translation of any individual play appeared only in 1773). Potter's work 'was published to great acclaim in 1777 and brought him to the notice of London literary society' (ODNB); a London edition followed within two years of this first printing, and Potter's translations were still being reprinted as a standard version as late as 1938.

This copy belonged to the Bluestocking poet and translator Elizabeth Carter (1717-1806), famous for her translation of Epictetus, also the first into English of that text. By the time of publication of this Aeschylus Carter had moved back from London to Deal to initially help her widowed father, sharing a large house in which they kept separate libraries and studies; she continued to live there at least part-time following his death in 1774. In the year of this publication Carter featured in the engraving of Richard Samuel's *The Nine Living Muses of Great Britain* and she received honours relating to her work as a translator throughout the rest of her life. Her writing desk and the design for her bookplate, which features the owl of Athena, survive in Dr Johnson's House in London.

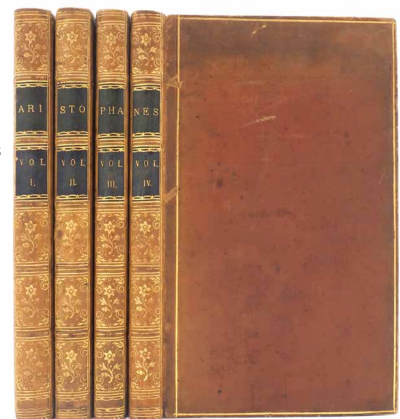
2. ARISTOPHANES. Comoediae, ex optimis exemplaribus emendatae. Studio Rich. Franc. Phil. Brunck.
Argentorati [Strasbourg]: Sumtibus Joh. Georgii Treuttel, 1783-81.

FIRST BRUNCK EDITION, 6 vols. bound as 4, 8vo, pp. [xvi], 295, [1], 291, [1] + frontispiece; [ii], 310, 257, [1]; [ii], 291, [1], 228,

[168]; 182, 199, [1], 128. Woodcut head and tail-pieces. Contemporary dark sheep, flat spines tooled in gilt, marbled endpapers. A little toning and spotting. Bindings rather rubbed and scratched, extremities worn, several labels defective, sometime varnished. Leipzig bookseller's stamp to endpapers. **£240**

Dibdin I 301.

The first printing of Brunck's important edition of Aristophanes, including his Latin translation of the plays. The Latin translation, contained in the fourth volume, has three separate title-pages and registers but is most often found bound together as one volume.

3. ARISTOPHANES. Comoediae. Recensuit et annotatione instruxit Fridericus Henricus Bothe. Editio secunda emendatio.
Lipsiae [Leipzig]: Sumtibus Librariae Hahnianae, 1845.

4 vols, 8vo, pp. xvi, 391, [1]; 384; 320; 334, [2]. Contemporary

rose calf, boards bordered with a gilt rule, spines divided by raised bands, black and green morocco labels, other compartments with central flower tools and corner sprays all gilt, marbled edges and endpapers. Poor-quality paper toned and foxed. A bit rubbed, a few scratches and scrapes, some spotting to boards. **£250**

An attractive set of the works of Aristophanes edited by Friedrich Heinrich Bothe (1771-1855), a poet and philologist made prolific by financial pressures. Also issued as volumes 5-8 of Bothe's *Poetae Scenici Graecorum*, and here retaining the series half-titles and general title-pages - but clearly bound to be on its own, with the author's name unusually spelled out horizontally across the four volumes.

4. CATULLUS, TIBULLUS, PROPERTIUS. D'Espurgata Lezione Tradotti Dall' ab. Raffaele Pastore. Quarta Edizione, Ritoccata dal Traduttore, accresciuta insieme e modificata in parte, e devisa in due Volumi colla giunta Degli Argomenti ed Osservazioni e Note alla piena intelligenza de' passi oscuri e difficili.
Bassano: Nella Tipografia Remondiniana, 1805.

2 vols. bound as 1, 12mo, pp. [xii], 297, [3], 317, [1]. Contemporary half vellum, marbled boards, spine divided by gilt rolls and rules, black morocco label, other compartments tooled centrally in gilt. Scattered foxing and spotting, a few ink blots. Rubbed and worn, spine darkened. Bookplate of R.M. Beverley to pastedown, small paper shelf label and ink numeral 6 to spine. **£35**

A dual-language Latin-Italian edition of the work of three classical lyric poets printed by the Remondini family firm. Library Hub records only the BL in the UK, Worldcat adds 7 Italian institutions and UCLA. This copy belonged to poet and polemicist Robert Mackenzie Beverley (1798-1868), author of several pamphlets on corruption in the Church of England and an 1867 book arguing passionately against Darwin's theory of evolution.

5. CICERO. *De Officiis. Libris Tres, Cato Major, Laelius, Paradoxa, Somnium Scipionis.* Oxoniae [Oxford]: E Theatro Sheldoniano, 1717.

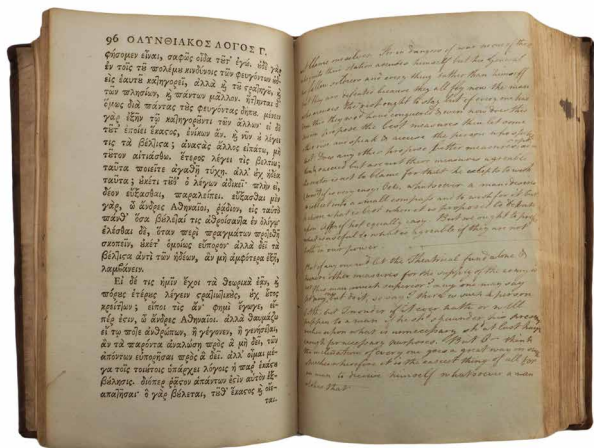
8vo, pp. [viii], 326, [32] + frontispiece. Contemporary Cambridge-style calf, spine sometime lettered in ink. Small dampmark to fore-edge at beginning. Extremities just a touch rubbed and worn, head of flyleaf clipped. Modern bookplate to pastedown. **£95**

ESTC T138388.

The first edition of these selections from Cicero's philosophical writings, edited by the poet Thomas Tooly (1688-1758).

INTERLEAVED AND LATER USED

6. DEMOSTHENES. *Orationes de Republica duodecim, cum Wolfiana Interpretatione denuo castigata, Et notis historicis J.V. Lucchesinii. Accessit Philippi Epistola. Edidit Guilielmus Allen, A.M.* Londini [London]: Impensis C. Bathurst, 1755.



2 vols., 8vo, pp. 8, 184, 166; [ii], 447, [1, ads] + frontispiece in each vol. (that in vol. 2 a folding map). The Greek text sections of vol. 1 interleaved with blanks. Contemporary reverse calf, boards bordered in blind. Lightly toned, a little marginal staining at beginning of vol. 2, several of the interleaves excised. Rebacked to style, new black leather labels, hinges relined. Some 28 leaves of the interleaved blanks, covering four orations, filled with an English translation in a later hand. Ownership inscription of H.G. Monro to front pastedown of each vol., vol. 1 with modern inscription of A. Tomberg and early book-label of Mr. C. Cottrell at front, early ownership inscription of Jeremy Bedford Esqr, Pet. Coll. Cam. at rear along with a doodle of a man in profile. **£600**

ESTC T138476.

An interesting copy of the first edition of Demosthenes edited by William Allen, about whom little seems to be known; this appears to be his only publication. This copy was interleaved with blanks within the sections of Greek text at the time of original binding, but these only appear to have been used perhaps 75 or 100 years later - judging by the hand, which does not seem an obvious match for any of the ownership inscriptions - when translations were written in for four of the orations. Several of the blanks have been excised, leaving just enough stub to show that the excised leaves seem to have also been used for translations in the same hand; perhaps they contained too many mistakes.

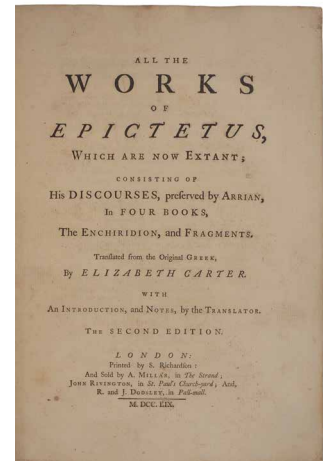
ELIZABETH CARTER'S TRANSLATION

7. EPICTETUS. *All the Works of Epictetus, which are now extant; consisting of his Discourses, preserved by Arrian, in four books, the Enchiridion, and Fragments. Translated from the Original Greek, by Elizabeth Carter. With an introduction, and notes, by the Translator. The second edition.* London: Printed by S. Richardson: and sold by A. Millar [et al], 1759.

4to, pp. [xviii], xxxix, [i], 505, [11]. Bound without the leaf 'Arrian to Lucius Gellius' following the Table of Contents. Contemporary calf, spine divided by raised bands between gilt rules, red morocco label. A few spots, title-page very slightly dustsoiled. Boards scratched and marked, front joint split and the hinge now relined (somewhat crudely), rear joint cracking but sound. **£450**

ESTC T149500.

The second edition, one year after the first London edition, of Elizabeth Carter's groundbreaking translation of Epictetus. Carter (1717-1806), poet, translator and prominent member of the Blue Stocking Society, spent nearly a decade working on the translation when domestic duties allowed, eventually producing the first complete translation of Epictetus into English to both good sales - over a thousand copies went within a few months - and wide critical acclaim, including from her friend (and subscriber) Samuel Johnson. The subscriber's list has been reset and updated for this edition: e.g. the entry for the Archbishop of Canterbury (i.e. Matthew Hutton), who took two copies, has been altered to 'the late Archbishop' (Hutton died in March 1758), and a new entry added for 'the present Archbishop' (Thomas Secker), who took 12 copies. This appears to have been done in a hurry, as the recto of leaf c1 repeats part of the verso of b4. A rushed production may also explain the absence of a leaf of introductory material in this copy, which was clearly never bound in.

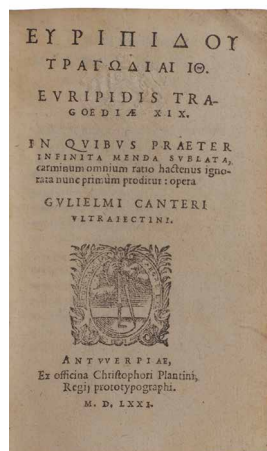


This second edition is rarer now than the first, with ESTC locating copies in a handful of locations in the UK and Ireland, one in Europe, and a baker's dozen overseas, against over 100 copies of the first edition.

8. EURIPIDES. Tragoediae xix. In quibus praeter infinita menda sublata, carminum omnium ratio hactenus ignotata nunc primum proditur: opera Gulielmi Canteri. Antverpiae [Antwerp]: Ex officina Christophori Plantini, 1571.

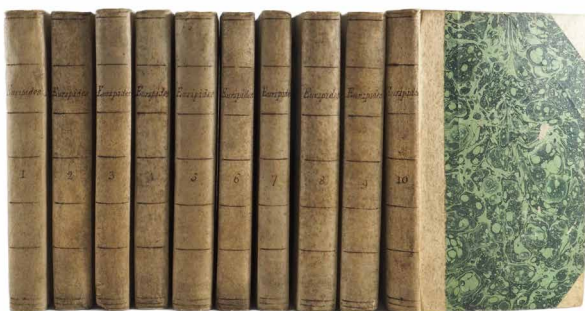
FIRST CANTER EDITION, 16mo, pp. [xxxii], 809, [39]. Contemporary plain vellum boards, spine lettered in ink. A little spotting. Spine slightly dustsoiled. Bookplate of the North Library at Shirburn Castle split across front endpapers, embossment of the Earls of Macclesfield to first two leaves, paper shelfmark labels to spine. £750

Adams E1035; Dibdin I 528; Moss I 416; Schweiger I 115; Ruelens p. 110.



The first Plantin edition of Euripides, an important version due to the efforts of the short-lived but industrious editor, Willem Canter (1542–1575). It is 'the first in which the metrical responsions between strophe and antistrophe are clearly marked by means of Arabic numerals in the margin, and the text repeatedly corrected under the guidance of these responsions', and Canter 'opens a new era as an editor of the Tragic Poets of Greece' (Sandys). Its pocketable size has contributed to the first edition being now scarce, but Canter's work had a long life: his notes were being referenced by Milton, Johnson, and even De Quincey, who took 'an odd volume, containing about one-half of Canter's Euripides' on his early-morning flight from Manchester Grammar School (Confessions).

9. EURIPIDES. Tragoediae quae supersunt, ex recensione Samuelis Musgravii. Glasguae [Glasgow]: Excudebat Andreas Foulis, 1797.



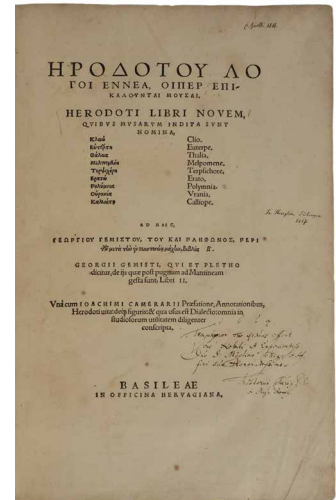
10 vols., 8vo. Contemporary half vellum, green marbled boards, spines ruled and lettered in ink. Somewhat dustsoiled, boards just slightly warping. £500

Gaskell 704; ESTC T146433.

One of the final projects of the Foulis Press, a scarce dual-language (Greek & Latin on alternate leaves) edition of Euripides based on the text of Samuel Musgrave, which had first appeared in 1778.

PRECEDED ONLY BY THE EDITIO PRINCEPS

10. HERODOTUS. Libri Novem, quibus musarum indita sunt nomina, Clio. Euterpe. Thalia. Melpomene. Terpsichore. Erato, Polymnia. Urania. Calliope... Una cum Iochimi Camerarii Praefatione, Annotationibus, Herodoti vita... omnia in studiosorum utilitatem diligenter conscripta. Basileae [Basel]: In officina Hervagiana, 1541.



Folio, pp. [xx], 310. Later vellum boards, paper label with ink title to spine, all edges blue. Lightly toned, some minor spotting. Vellum lightly spotted, some discolouration to spine, label chipped, small touches of worming just to the hinges. Ownership inscriptions to title-page of Fr. Heuglin of Tübingen dated 1817, C. Barth dated 1818, and a prize inscription to J. Mästlin signed by Theodorus Cellarius and dated 1664; also an illegible inscription to flyleaf and a scattering of marginal annotations to the text. £2,000

Adams H395; Dibdin II 19.

The second edition of the Greek text of Herodotus (following the Aldine first of 1502), and the first to be printed outside Italy. This copy appears to have been given to an exceptional pupil by Theodor Cellarius (1627–1677), professor of Greek at Tübingen, and remained in that city for at least another century and a half.

11. HERODOTUS. Graece & Latine. Accedunt annotationes selectae necnon index Latinus, ex editionibus Wesselingii et Reizii. Edinburgi [Edinburgh]: E Prelo Academico, Impensis Gulielmi Laing, 1806.

7 vols., 8vo, pp. 310, [2]; 286; 289, [1]; 279, [1]; 322; 301, [1]; 175, [1], 93, [3]. Untrimmed and unopened in original pink paper boards, printed paper labels to spines. Some light spotting. Boards soiled, spines darkened and worn at ends, one label chipped. £150

A rare survival, unopened in the original boards, of this textbook edition of the works of Herodotus printed by the Edinburgh university printer. The editor was George Dunbar (1777-1851), an industrious if not especially brilliant classical scholar who was appointed Andrew Dalzell's successor as professor of Greek at Edinburgh the same year this edition appeared.

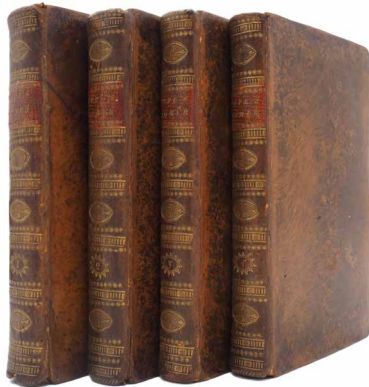
12. HIPPOCRATES. Aphorismi, Id est, selectae maximeque ratae sententiae, interpretate Guilielmo Plantio Cenomano. Galeni in eosdem Commentarii septem... ex secunda interpretis recognitione. Lugduni [Lyon]: Apud Gulielmum Rouillium, 1573.

16mo, pp. 665, [39]. Final leaf of index torn removing half a dozen lines on recto. Contemporary vellum, long sides overlapping, spine lettered in ink. Toned, some soiling and light staining, particularly to title-page. Vellum ruckled and marked, front hinge split, no flyleaves. Inscription to title-page crossed out, some under- and side-lining and occasional annotations in an early hand. £300

A scarce pocket edition of the aphorisms of Hippocrates and Galen, with Latin translations by Guillaume Plancy, one of several published by the prominent Lyonese bookseller-printer Guillaume Rouillé, pioneer of this sextodecimo format.

13. HOMER. The Works of Homer; containing the Iliad, Odyssey, and the Battle of the Frogs and Mice. Translated by Alexander Pope, Esq. London: Published by Lackington, Allen & Co... printed by Thomas Turnbull, Canongate, Edinburgh, 1806.

4 vols, 12mo, pp. [ii], 300; [ii], 316; [ii], 251, [1]; [ii], 242. Contemporary marbled calf, spines divided by gilt rolls, red morocco labels, compartments with central gilt tools. A little light toning. Slightly rubbed, a few hinges strained and slight cracking to joints, tiny chip to foot of one spine, flyleaf excised from first vol. Ownership inscriptions of Miss J Hole, 1811 (the gift of her brother) to endpapers and first title-page. £300



A pretty little copy of a scarce printing of Pope's translation of Homer. The general title-pages indicate that it was published for Lackington at his Temple of the Muses, but printed in Edinburgh; each volume also has a section title on which the Edinburgh printer is the only name in the imprint, so the Iliad and the Odyssey may have also been issued separately in two volumes without indication of Lackington's involvement. Worldcat and Library Hub between them locate copies of the full set in Aberdeen and Otago only, with no copies of the Iliad on its own and the solo Odyssey in Lake Superior and the University of Waterloo.

14. HOMER. The Batrachomomachia; or, the Battle of the Frogs and Mice. With the Hymns and Epigrams of Homer. Translated by Thomas Parnell, M.A., Richard Hole, LL.B., and Henry J. Pye, Esq. London: Printed by Whittingham and Rowland... for J. Sharpe, 1810.

12mo, pp. iv, 143, [1] + 1 plate. Contemporary half calf, marbled boards, spine divided by double gilt rules, black roan label, other compartments with quatrefoil tool in blind. Plate foxed, some spotting. Extremities rubbed and a little worn. £75

A scarce pocket edition of the minor poems attributed to Homer, also issued as a volume in Sharpe's edition of translations from the Greek, Roman, and Italian poets. Library Hub locates three copies, in Aberystwyth, Liverpool, and Nottingham.

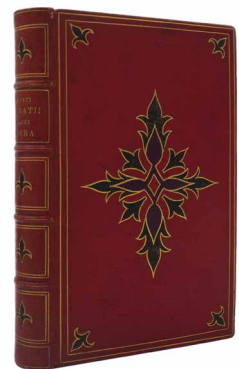
15. HORACE. The Works of Horace, translated literally into English prose; For the Use of those who are desirous of acquiring or recovering a competent Knowledge of the Latin Language. By Christopher Smart. Edinburgh: Printed at the University Press, 1809.

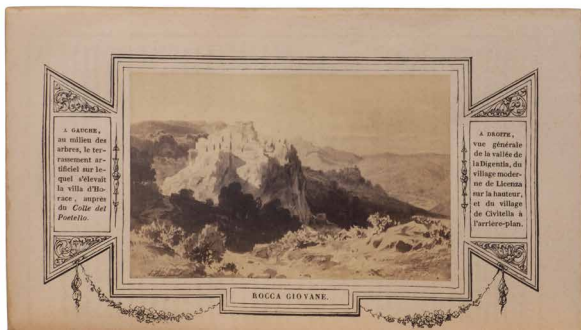
2 vols, 12mo, pp. 269, [1]; [ii], 299, [1]. Facing pages of Latin and English. Contemporary sprinkled calf, spines divided by double gilt rules, green and red morocco labels. A little light soiling. Boards a bit marked, joints slightly rubbed, vol. 1 spine worn at head and front joint cracking but sound. £120

A rare edition of poet and supposed lunatic Christopher Smart's prose translation of Horace, produced in Edinburgh for the student market - a different printing from that issued in London the same year. Library Hub and Worldcat between them locate a single copy, at uc San Diego.

16. HORACE. Opera. Cum novo commentario ad modum Joannis Bond. Parisiis [Paris]: Ex Typographia Firminorum Didot, 1855.

12mo, pp. [iv], xlvi, [2], 299, [1] + 2 double-page maps and 7 photographic plates. A further 11 photographic illustrations pasted in as headpieces, pages ruled in red throughout. Contemporary red crushed morocco by Mame et fils (signed in dentelle of front pastedown), boards bordered with a double gilt rule enclosing inlaid black fleur-de-lys cornerpieces, large central decoration of inlaid black and purple morocco to each board, spine divided by raised bands, compartments ruled in gilt, second compartment gilt-lettered direct, the others with inlaid black fleurs-de-lys, marbled endpapers, gilt dentelles, edges gilt. Somewhat toned, a few spots. The merest touch of rubbing to spine ends. Bookplates of E[douard] Massicot and the Eudel family (attributed in pencil to Paul Eudel), old bookseller's description pasted to flyleaf. £650





A fine and finely bound example of the full deluxe version of Didot's Horace, one of the first books to be photographically illustrated. Issued in several versions with the various illustrations as engravings or pasted-in albumen prints, this is the version with the maximum number of photographs. It has been finely bound by Mame et fils, the publisher and binder based in Tours.

17. (LATIN LANGUAGE) CORDIER, MATHURIN. **A Select Century of Corderius's Colloquies; with English Notes.** By William Willymot, L.L.D. Vice-provost of King's College in Cambridge. To which is now added. **A Parsing Index, Containing the Interpretation of Words and Phrases with their Flexions,** by S.P. For the Use of Schools. The Nineteenth Edition. Dublin: Printed for Robert Napper, for John Gough, 1811.

12mo, pp. 204. Contemporary sheep, spine divided by double blind rules. Poor-quality paper a touch toned, front flyleaf excised, some ink blots to title-page. A little rubbed, some wear to extremities, hinges starting. Bookseller's advertisement label for W. Fergusson, Cork, to pastedown. £95

A scarce Dublin reprint of this Latin primer. It is unknown to Library Hub, with Worldcat locating a single copy, at Goucher College in Maryland.

18. (LATIN LANGUAGE) HOOLE, CHARLES AND WILLIAM LILLY. **Terminationes et Exempla Declinationum & Conjugationum, in usum Grammaticastrorum.** Londini [London]: Impensis T. Longman, 1785.



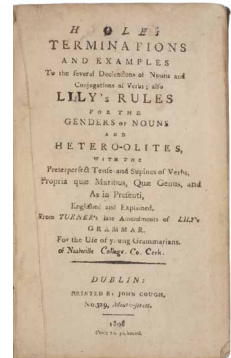
8vo, pp. 20, [ii], 122. Original plain sail-cloth. A little toning and spotting, running head sometimes shaved by the binder. Early ownership inscription of Evan Thomas to pastedown. £120

ESTC N45501.

A rare later printing of Charles Hoole's Latin grammatical reference, unusually surviving in its original schoolbook binding of plain rough cloth. The larger portion of the book has its own title-page, 'Propria quae Maribus, quae genus, and as in Praesenti, Englished and Explained'; this is a translation by Hoole of William Lilly's perennial introduction to nouns and verbs which had first appeared in 1650. ESTC locates just four copies of this edition, in NLW, Leeds, UC San Diego, and Illinois.

UNRECORDED PRINTING

19. (LATIN LANGUAGE) LILY, WILLIAM; CHARLES HOOLE. **Hoole's Terminations and Examples To the several Declensions of Nouns and Conjugations of Verbs; also Lily's Rules for the Genders of Nouns and Hetero-olites, With the Preterperfect Tense and Supines of Verbs, Propria quae Maribus, Quae Genus and As in Presenti, Englished and Explained, From Turner's late Amendments of Lily's Grammar. For the Use of young Grammarians.** Dublin: Printed by John Gough, 1808.



12mo, pp. [ii], 18, [2], 119, [1]. Contemporary sheep. A few small paper flaws to title-page. Rubbed, a few small areas of loss to leather, joints cracked but cords holding, front board marked, front flyleaf excised. Bookseller's label of W. Fergusson, Cork, to pastedown, 'of Nashville College Co. Cork' neatly inked to foot of title-page, a few ink corrections and additions throughout first section, ink notes to rear pastedown. £150

A seemingly-unrecorded Dublin printing of this schoolbook, ultimately derived from Charles Hoole's venerable 1650 Latin grammar 'Terminationes et Exempla Declinationum et Conjugationum in usum Grammaticastrorum' and Lily's superannuated 16th-century Latin grammars, which remained the standard texts until superseded in the 1860s. We have found no trace of this edition in any of the library catalogues although it appears to conform in most particulars to an 1800 printing, also by Gough, which ESTC records in Trinity College only.

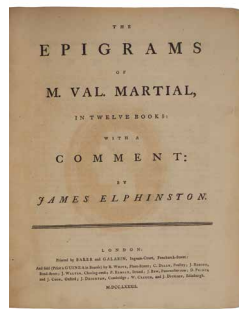
20. (LATIN LANGUAGE) RUDDIMAN, THOMAS. **The Rudiments of The Latin Tongue; or A plain and easy Introduction to Latin Grammar; Wherein The Principles of the Language are methodically digested both in English and Latin. With Useful Notes and Observations, explaining the Terms of Grammar, and farther improving its Rules. The Seventeenth Edition, Corrected.** Edinburgh: Printed by Wal. Ruddiman and Company, and sold by the Widow of the Author, 1769.

12mo, pp. viii, 104, 31, [1]. Contemporary biscuit calf, boards bordered with double gilt rules, spine divided by raised bands between gilt rules. A touch toned. Front joint cracked but cords holding, rear joint starting, front flyleaf pasted down. £120

ESTC T146756.

An influential and much-reprinted primer by 'Scotland's foremost Latinist' (ODNB) Thomas Ruddiman (1674-1757), which was first printed in 1714, and remained a standard textbook long into the 19th century. This copy has a separately-paginated section of prayers to the rear, as issued. Despite its popularity, examples of all 18th-century printings are institutionally reasonably scarce, with this printing located in 8 libraries per ESTC.

21. MARTIAL. The Epigrams of M. Val. Martial, in twelve books: With a comment: by James Elphinston. London: Printed by Baker and Galabin, 1782.



FIRST EDITION, 4to, pp. xxxviii, 574, [2] + portrait frontispiece. Contemporary quarter sheep, marbled boards, red morocco label. A few light stains, one leaf of contents table with an ink stain erased causing loss to blank margin. Rubbed and a little worn, joints just cracking at head, label mostly defective. Shelfmark label of the Dunnichen Library to pastedown, ink shelfmark to frontispiece recto. £300

ESTC T94260.

Elphinston's infamous translation of Martial, a great success pre-publication - with a vast subscribers list including Samuel Johnson and Adam Smith - that landed with a colossal thud once it was actually available to read. Garrick claimed he had advised Elphinston not to publish, William Strahan offered to double his subscription if the book did not appear, and Robert Burns penned his epigram about 'laurelled Martial roaring murder' in response. James Elphinston (1721-1809), born in Edinburgh, initially established a school in London with a focus on teaching English and published a number of books on language learning, but after the failure of the school and this translation he turned his attention to spelling reform instead.

22. SALLUST. Bellum Catilinarium, et Jugurthinum, Ad ultimam Wassii editionem diligenter castigata, cum commentariis Johannis Min-ellii. Ultrajecti [Utrecht]: Apud. Gul. vande Water, 1720.

12mo, pp. [iv], 349, [27] + engraved title-page bound as frontispiece. Later cat's paw calf, spine divided by double gilt rules, red morocco label, marbled edges. Area of insect damage to corner of front board, else just a touch rubbed. Armorial bookplate of Sir Wm. Purves Hume Campbell Bart. of that Ilk to pastedown, inscription to flyleaf: 'Ex Libris Hugonis Rumii Campbelli'. £150

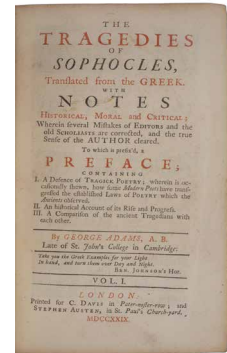
FIRST COMPLETE ENGLISH TRANSLATION

23. SOPHOCLES. The Tragedies of Sophocles, Translated from the Greek. With Notes Historical, Moral, and Critical... by George Adams, A.B. London: Printed for C. Davis, 1729.

FIRST COMPLETE ENGLISH TRANSLATION, 2 vols, 8vo, pp. [lxxx], 248; 296, [8, ads] + frontispiece. Contemporary sprinkled calf, boards bordered with a double gilt rule, spines divided by raised bands between gilt rules, red morocco labels. A little minor spotting. Bindings marked and worn, joints cracked but sound, a ring stain to one board. Armorial bookplate of Sir Ashton Lever. £350

ESTC T140983.

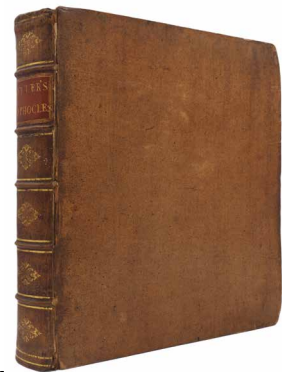
The first complete translation into English of the seven surviving plays of Sophocles. The translator, George Adams (b. 1697/8) was a fellow of St John's College, Cambridge, and expresses his Whiggish sympathies in the long dedication and introduction in vol. 1. The translation, into simple prose, was criticised for being 'plodding' and lacking poetic effect, but Adams' intention was to be useful to students, and this remained the only way to read the complete tragedies in English for almost three decades until Francklin's verse version appeared.



COMPLETING POTTER'S TRAGEDIANS

24. SOPHOCLES. The Tragedies of Sophocles Translated. London: Printed for G. G. J. and J. Robinson, 1788.

4to, pp. [iv], iv, [iii], vi-viii, [ii], 583, [1]. Contemporary sprinkled calf, spine divided by raised bands between gilt rules, red morocco label, other compartments with central decorative lozenge tool gilt. Title-page lightly foxed, a few spots elsewhere. Joints cracked but sound, a few scratches and a touch of wear to extremities. Armorial bookplate of John Wodehouse, 2nd Baron Wodehouse, with his inscription dated 1838. £300



ESTC T140998.

The third complete translation of Sophocles into English, following Adams's prose translation and Francklin's verse of five years earlier (when Potter was busy publishing his Euripides).

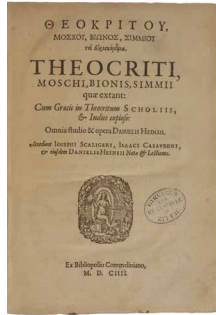
25. TERENCE. Comoediae Sex. Interpretatione & Notis illustravit Nicolaus Camus, J.U.D., jussu Christianissimi Regis, in usum Serenissimi Delphini. Londini [London]: Typis T. Wood; Impensis Benj. Motte, 1731.

8vo, pp. [vi], cxxxviii, 288, [80]. Title-page in red and black. Contemporary calf, spine divided by raised bands, one compartment lettered in gilt on a black ground. Some soiling and spotting, title-page creased, one gathering slightly proud. Leather a bit scratched and marked, flyleaves excised. Various inscriptions and pen trials to title-page and pastedowns, modern bookplate. £85

ESTC N19369.

A scarce reprinting of the Delphin edition of Terence for the UK market. ESTC lists three copies in the UK (BL, Cambridge, National Trust) plus one in Berlin and two each in institutions in Illinois and Toronto.

26. THEOCRITUS. Theocritus, Moschi, Bionis, Simmii quae extant: Cum Graecis in Theocritum Scholiis, & Indice copioso: Omnia studio & opera Danielis Heinsii. Accedunt Iosephi Scaligeri, Isaaci Casauboni, & eiusdem Danielis Heinsii Notae & Lectiones. [Heidelberg]: Ex Bibliopolio Commeliniano, 1604.



4to, pp. [xxviii], 432. Near-contemporary vellum boards, boards bordered in blind with a small centrepiece and cornerpieces of the same tool in blind, spine lettered in ink, front board lettered 'MCG / 1614' in gilt, edges blue. Lightly browned, some spotting. Vellum somewhat soiled and showing some creasing on spine and a few scratches to boards, hinge strained at title-page. Old stamp of a German school library to title-page, first 20 leaves of text with underlining in red ink and several annotations in black ink (most of them on the first page of text), a binder's blank at the end also filled with notes in the same hand. £500

VD17 23:240602X; Dibdin II 486; Schweiger I 310.

The second Heinsius edition of Theocritus, which followed an octavo of 1603 that Heinsius reportedly tried to suppress. The second 'is preferable, and is, in fact, a very excellent edition.... Heinsius's readings are learned, sagacious, and ingenious' (Dibdin).

27. THEOCRITUS. Theocritus, Bion, and Moschus. Rendered into English prose with an introductory essay. By A. Lang. London: Macmillan and Co., 1889.

LARGE-PAPER EDITION, ONE OF 250 COPIES, 8vo, pp. xlii, 210. Original limp vellum, fore-edge extensions, spine lettered in gilt, two green silk cords exposed on each board near the spine. Endpapers lightly spotted. Some spotting to vellum, rear joint with a small split near head. £60

First published in 1880, this is the second edition of Andrew Lang's translations of the Greek bucolic poets, in its limited large-paper issue and in the special publisher's vellum binding (normally seen in blue cloth).

28. VELLEIUS PATERCULUS. Quae Supersunt ex Historiae Romanae voluminibus duobus. Ex editione Petri Burmanni fideliter expressa. Glasguae [Glasgow]: Excudebant Robertus et Andreas Foulis, 1752.

8vo, pp. 251, [1]. Contemporary sprinkled calf, spine divided by raised bands, red morocco label, other compartments with central flower tool gilt. Sometime affected by damp, with resultant wrinkling of leaves throughout and some pale pink and brown staining at head. Some surface nibbling and scratches to leather. Ownership inscription of J. Littledale, Queen's Coll., 1764 to flyleaf. £95

Gaskell 245; ESTC T93523.

The sole Foulis Press edition of the Roman history of Velleius Paterculus.

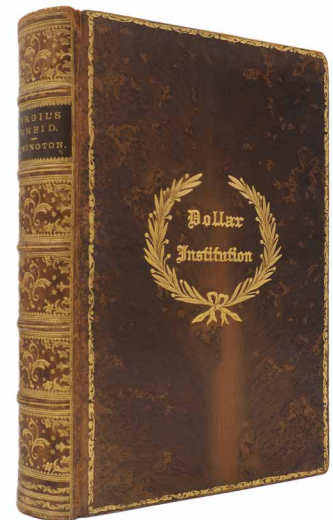
29. VIRGIL. [Opera] cum Veterum omnium commentariis et selectis recentiorum notis nova editio. Inscripta viro amplissimo Gualtero Valkenier. [Leiden]: Ex officina Abrahami Commelini, 1646.

4to, pp. [xvi], 996, [56]. Title-page engraved. Contemporary vellum, fore-edge extensions, boards panelled with blind rules, cornerpieces and central flower tools gilt, spine lettered in ink. A little scattered toning and spotting. Binding soiled, spine darkened, ties removed and flyleaves patched. Armorial bookplate of James Stainbank and pencil shelfmark to pastedown, ownership inscription of F. B. Danby to flyleaf along with two earlier struck-through inscriptions (one dated 1680). £300

Kallendorf 'Early Printed Editions' LW1646.1; Kallendorf 'Junius' L1646.

The first Schrevel edition of Virgil, dedicated to the Dutch politician Wouter Valckenier by the physician and scholar Cornelis Schrevel (1608-1664). It includes readings from Heinsius, the text of the early commentator Servius based on Saumaise's editing of the 1600 Daniel edition, and variorum notes from scores of other annotators, and remained in wide use until largely supplanted by Heyne's edition in the late 18th century.

30. VIRGIL. The Aeneid of Virgil, translated into English verse. By John Conington... fifth edition. London: Longmans, Green and Co., 1879.



8vo, pp. xx, 455, [1]. Contemporary prize binding of tree calf, boards bordered with a gilt roll, spine elaborately gilt in compartments, brown morocco label, marbled edges and endpapers. A little rubbing to extremities. Gilt stamp reading 'Dollar Institution' within a laurel wreath to front board. £75

An attractive prize binding from the Dollar Academy in Clackmannanshire.

